

E7 - Gentle Tears

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] Bocchi

Where am I?

[00:16] Bocchi

Do-Your-Best Fairy?

[00:32] Bocchi

Kai-chan.

[00:33] Kai

Bocchi, congratulations on graduating.

[00:37] Kai

You remember our promise, right?

[00:39] Kai

We can't be friends until you become friends with everyone in your class.

[00:43] Kai

You tried your best, Bocchi.

[00:46] Kai

But...

[00:49] Kai

What a shame. We're not friends.

[00:52] Kai

Farewell.

[00:55] Bocchi

Kai-chan!

[00:56] Bocchi

Kai-chan!

[01:04] Bocchi

Today is July 19th.

[01:07] Bocchi

*Summer break starts tomorrow,
but now I have a dilemma.*

[01:12] Bocchi

At this pace, that dream will come true.

[01:15] Bocchi

*In the summer of my first
year in middle school,*

[01:18] Bocchi

I, Hitori Bocchi, have come to realize...

[01:21] Bocchi

The world is cruel.

SIGN Gentle Tears

[03:01] Bocchi

*I need to make at least
one more friend today.*

[03:07] Bocchi

I practiced greeting others with a smile.

[03:10] Bocchi

Good morning.

[03:19] Bocchi

All communication starts with a greeting.

[03:21] Bocchi

A bright greeting.

[03:23] Bocchi

Bright...

[03:24] Bocchi

Nako-chan, Aru-chan, Sotoka-san...

[03:27] Bocchi

Remember the first time you spoke with them.

[03:31] (Flashback) Nako

What is it, Barf?

[03:33] (Flashback) Aru

Hitori-san?

[03:35] (Flashback) Sotoka

What went well?

[03:37] Bocchi

I didn't speak to any of them first!

[03:45] Bocchi

That one is Aru-chan's friend.

[03:48] Bocchi

Yamada-san!

SIGN Yamada Hanako (Tennis Club)

[03:52] Bocchi

Now! A bright greeting.

[03:55] Bocchi

All communication starts with a greeting.

[03:57] Bocchi

The time is now!

[04:18] Bocchi

I still ended up running away.

[04:23] Nako

What is she doing?

[04:25] Bocchi

It's so cold and comforting.

[04:29] Nako

I'll just leave her be.

[04:32] Bocchi

*It really is impossible for me
to speak to someone!*

[04:34] Bocchi

But...

[04:35] Bocchi

I had a feeling this would happen,

[04:37] Bocchi

*so I thought up some ways to manage
without being the first to speak!*

[04:41] Bocchi

Yeah.

[04:42] Bocchi

It's finally time for this.

[04:44] Bocchi

It's finally time to undo my bow tie!

[04:49] Bocchi

I always have a backup plan.

[04:51] Bocchi

That's a sign of growth.

[04:54] Bocchi

Now...

[04:55] Bocchi

Kurai-san's on the disciplinary committee,

SIGN Kurai Kako

[04:58] Bocchi

so once Kurai-san notices...

[05:04] Kako

Huh? Hitori-san?

[05:06] Bocchi

Y-Yes?!

[05:07] Kako

Where's your bow?

[05:08] Bocchi

Oh, I forgot it.

[05:12] Kako

I see.

[05:13] Kako

Then use this.

[05:15] Kako

It's my spare.

[05:17] Bocchi

Thank you.

[05:18] Bocchi

I'll wash it and return it to you.

[05:20] Kako

That'll be next semester, though.

[05:23] Bocchi

Right...

[05:24] Kako

Oh, well.

[05:27] Kako

Let's meet up during summer break, then.

[05:31] Bocchi

It'll go like that!

[05:32] Bocchi

Okay!

[05:37] Kako

Huh? Hitori-san?

[05:39] Bocchi

Y-Yes?!

[05:41] Kako

What's with your sloppy attire?

[05:43] Bocchi

Huh?

[05:45] Kako

I hope you're not getting carried away
just because summer break's almost here.

[05:48] Bocchi

I-I, I...

[05:50] Kako

I won't permit any of that, you hear?

[05:53] Bocchi

I, I-I, I-I...

[06:00] Nako

Again?!

[06:02] Teruyo

Now, everyone, please enjoy
a healthy summer break.

[06:06] Kako

Rise.

[06:08] Bocchi

*Nothing else happened after that,
and now closing ceremonies are over, too.*

[06:11] Kako

Bow.

[06:15] Bocchi

I couldn't do anything.

[06:18] Nako

Bocchi, let's go home.

[06:19] Sotoka

Master, it's summer break!

[06:22] Aru

Where should we go? Where should we go?

[06:24] Bocchi

*There are so many things I wanted
to ask my precious friends, too.*

[06:30] Sotoka

Master?

[06:31] Aru

Are you that happy?

[06:35] Aru

Is training progressing well?

[06:36] Sotoka

Do you want to see my real skills?!

[06:40] Sotoka

Then let's have a race!

[06:40] Nako

Those two are full of energy.

[06:42] Aru

Huh? A race?! I won't lose!

[06:43] Sotoka

You think you can beat me?

[06:47] Nako

Our summer break's just starting,
but you seem down.

[06:52] Bocchi

Because I can't let myself get carried away.

[06:57] Nako

Huh?

[06:58] Bocchi

I can't let myself...

[07:02] Bocchi

This is yummy.

[07:03] Nako

You said you liked that flavor a while ago.

[07:11] Nako

What is it? Did something happen?

[07:15] Bocchi

I had a dream.

[07:17] Nako

A dream?

[07:18] Bocchi

A dream that I couldn't reunite
with Kai-chan.

[07:21] Bocchi

So I need to make more friends.

[07:24] Bocchi

I need to become friends with everyone.

[07:26] Bocchi

I tried hard,

[07:28] Bocchi

but it didn't work.

[07:30] Nako

I see.

[07:32] Bocchi

I actually wanted to ask everyone today

[07:34] Bocchi

whether they'd still hang
out with me over break.

[07:41] Bocchi

But I shouldn't be thinking
about playing around right now.

[07:51] Sotoka

Master!

[07:53] Sotoka

Play with me!

[07:55] Nako

Speak of the devil!

[07:56] Sotoka

I'll play with you, Master!

[07:59] Aru

Hey!

[08:01] Aru

You better not be thinking of leaving me out!

[08:04] Aru

Let's hang out, Bocchi.

[08:05] Aru

We can go to the beach,
the pool, and festivals!

[08:07] Bocchi

Aru-chan...

[08:08] Sotoka

We can watch the falling leaves,
go snowboarding, and go flower viewing!

[08:11] Nako

None of those are summer things.

[08:12] Aru

If you go to all kinds of places
and hang out a lot,

[08:15] Aru

you should become a little less shy.

[08:18] Aru

Then you can make lots of new friends
when second semester starts, right?

[08:23] Sotoka

I'll be with you, too.

[08:24] Bocchi

You guys...

[08:27] Nako

Yeah.

[08:31] Bocchi

Then we can all do
the radio exercises together?

[08:34] Nako

Getting up early is...

[08:36] Sotoka

Yeah!

[08:37] Sotoka

Let's have a sleepover at my house!

[08:39] Aru

That sounds great!

[08:41] Aru

Oh, I don't have club activities during
the Bon Festival, so let's do it during Bon!

[08:45] Sotoka

Sure.

[08:46] Bocchi

Huh? Bon?

[08:48] Nako

What's the matter?

[08:49] Bocchi

I visit my grandfather during
the Bon Festival every year.

[08:53] Bocchi

So I won't be able to go.

[08:56] Sotoka

Oh, Master!

[08:58] Aru

It was just an idea, an idea.

[09:00] Nako

That's right.

[09:01] Nako

Aru'll skip club anyway,
so we can do it anytime.

[09:04] Aru

Don't assume I will!

[09:08] Bocchi

Our summer break is starting.

SIGN Hitori

[09:24] Nako

Bocchi?

[09:28] Nako

What? You should've said something
if you don't have a swimsuit.

[09:31] Nako

Wearing your school swimsuit's...

[09:33] Sotoka

Master! We match!

SIGN Rakita

[09:36] Nako

You too, Sotoka?!

[09:39] Aru

Sorry about the wait.

[09:42] Aru

Tada!

[09:45] Nako

You overdid it.

[09:47] Aru

I have a name!

[09:48] Bocchi

Look, it's the pool! The pool!

[09:51] Sotoka

It is a pool.

[09:53] Bocchi

Nako-chan! The pool, the pool!

[09:58] Nako

Yeah, it's the pool.

[10:01] Aru

Okay, everyone!

[10:02] Aru

Let's stretch before we swim.

[10:08] Aru

Warm-up stretches!

[10:10] Aru

Okay, one, two, three, four,

[10:13] Sotoka

Oh! I can use this in my ninja training!

[10:13] Aru

five, six, seven, eight.

[10:16] Sotoka

One, two, three, four.

[10:22] Aru

Sotoka-chan.

[10:24] Aru

Please don't stand next to me.

[10:26] Sotoka

Why not?

[10:27] Aru

Just because!

[10:28] Bocchi

I want to go in already!

[10:30] Nako

You're acting suspicious again.

[10:33] Sotoka

Is this new training?!

[10:35] Nako

You're standing out. You're standing out.

[10:39] Bocchi

It's finally time for the pool!

[10:41] Nako

Wait.

[10:44] Nako

Don't forget the sunblock.

[10:45] Bocchi

Huh?

[10:49] Bocchi

I want to go in already!

[10:51] Bocchi

I'll put it on, okay?

[10:52] Nako

Yeah.

[10:56] Nako

Stop it!

[10:57] Aru

What are they doing?

[11:01] Aru

She's acting suspicious over there, too.

[11:07] Sotoka

I can do this!

[11:08] Sotoka

With what I felt just now, I'm certain!

[11:11] Aru

What are you planning to do?

[11:13] Sotoka

Ninja Art: Running on Water!

[11:15] Sotoka

It's time to demonstrate
the fruits of my training!

[11:18] Aru

That's impossible.

[11:19] Sotoka

You can decide whether it's
impossible after you see this!

[11:28] Aru

No way!

[11:35] Aru

See?

[11:36] Bocchi

Ah, I thought we'd all go
in the water together.

[11:40] Bocchi

Nako-chan, let's go.

[11:41] Nako

I-I'll pass.

[11:43] Bocchi

Huh?

[11:44] Nako

I'll watch you all in the pool.

[11:47] Nako

Do you not like the pool?

[11:51] Nako

Uh, well...

[11:52] Bocchi

I see.

[11:53] Bocchi

It's because you don't like moving much.

[11:56] Nako

No, no.

[11:57] Nako

And stop assuming I never want to move.

[12:02] Aru

You can't run on top of water.

[12:04] Sotoka

No! I just haven't trained enough!

[12:07] Nako

Keep this a secret from Aru and Sotoka, okay?

[12:09] Bocchi

Okay.

[12:11] Nako

I'm scared of the water.

[12:14] Nako

I can't swim.

[12:15] Bocchi

Huh?!

[12:16] Bocchi

Nako-chan...

[12:17] Bocchi

Then let's go home!

[12:19] Nako

You're overreacting!

[12:20] Bocchi

But...

[12:22] Nako

Well...

[12:24] Nako

Okay!

[12:26] Nako

I'll get in the pool.

[12:28] Nako

So Bocchi, could you teach me how to swim?

[12:31] Bocchi

Yeah!

[12:34] Nako

I'm sure I must have drowned in my past life.

[12:38] Bocchi

You know what your past life was, Nako-chan?

[12:41] Nako

No, I'm just joking.

[12:44] Bocchi

Okay.

[12:47] Bocchi

You made it in.

[12:49] Nako

Y-Yeah.

[12:53] Nako

Why are you so happy?

[12:56] Bocchi

I'm happy it's the first time

I'm being helpful to you.

[13:01] Bocchi

Okay, let's begin.

[13:02] Bocchi

First, do this.

[13:05] Nako

I wouldn't have a hard time

if I could do that.

[13:09] Bocchi

Then let's start by floating.

[13:11] Bocchi

Just relax and your body will float.

[13:13] Nako

Really?

[13:15] Bocchi

Hold on here, and give it a try.

[13:17] Nako

O-Okay.

[13:27] Nako

I can't.

[13:29] Nako

When I put my face under,

my body tenses up.

[13:37] Nako

This is the worst.

[13:38] Aru

What, what, what?

[13:39] Aru

Can you not swim?

[13:42] Aru

Ah, today's the day

I get one over on Nako!

[13:44] Aru

Prepare yourself!

[13:46] Aru

I'm going to make you regret

calling me unfortunate!

[13:49] Aru

Oh, but if you're willing to call me

"Super Class Vice President Aru-sama,"

[13:53] Aru

then I might just let you off the hook!

[13:55] Aru

Super Class Vice President, Aru-sa—

[14:07] Nako

Bocchi, let's continue.

[14:09] Bocchi

Yeah.

[14:10] Sotoka

Continue? Continue what?

[14:12] Bocchi

Huh?

[14:13] Bocchi

Oh, swimming practice—I mean!

[14:16] Bocchi

That's not right.

[14:17] Bocchi

U-Uh...

[14:19] Nako

You don't need to keep it secret anymore.

[14:24] Bocchi

You're floating. You're floating.

[14:25] Bocchi

Now put your face under.

[14:30] Bocchi

Awesome, awesome!

[14:31] Bocchi

Way to go, Nako-chan!

[14:33] Nako

It's just a little bit, though.

[14:35] Sotoka

Master's teaching you how to swim.

[14:37] Sotoka

That means you're also

Master's apprentice for today.

[14:40] Nako

I guess so.

[14:45] Sotoka

Let's do it together as fellow apprentices!

[14:49] Nako

Can you teach the next step then, Master?

[14:52] Bocchi

Sure!

[14:54] Bocchi

Uh, once you can float, flutter your legs.

You have to flutter them like this!

[14:59] Bocchi

Uh, like this!

[15:01] Sotoka

Like this?

[15:03] Bocchi

Perfect!

[15:05] Nako

She's bad at teaching people.

[15:09] Aru

There's not really any room
to tease her anymore.

[15:13] Aru

Oh well.

[15:14] Aru

Hey, let me join, too!

[15:18] Nako

No one was excluding you.

[15:20] Nako

Good grief, you're unfortunate.

[15:23] Aru

Who are you calling unfortunate
when you can't swim?!

[15:26] Nako

Hey, stop that!

[15:27] Sotoka

You got me, too!

[15:29] Aru

Of course you're going to get wet. It's a pool!

[15:34] Bocchi

Friends...

[15:37] Nako

What's up?

[15:38] Bocchi

I'm playing with my friends.

[15:41] Aru

Of course you are.

SIGN Karaoke

[15:44] Bocchi

I can't believe I'm going
to the pool with everyone

[15:47] Bocchi

and joining everyone for the first
time at karaoke on top of that.

[15:52] Bocchi

I'm so incredibly happy this summer.

[15:55] Nako

You don't need to announce it over the mic.

[15:57] Bocchi

I was looking forward to this so much
yesterday that I couldn't sleep a wink.

[16:01] Nako

You went to the pool without any sleep?!

[16:03] Aru

You'll come down with a fever again that way.

[16:06] Aru

Let's get some drinks first, for now.

[16:11] Aru

Pick out whichever you like.

[16:13] Sotoka

Oh! A drink bar!

[16:15] Bocchi

That's a cool way to say it, Sotoka-san!

[16:17] Sotoka

Huh? I-It's cool, Master?

[16:20] Bocchi

It's cool!

[16:22] Sotoka

Drink bar!

[16:23] Bocchi

Jrink var!

[16:24] Sotoka

Drink bar!

[16:25] Bocchi

Jrink var!

[16:27] Nako

Hurry up and order.

[16:30] Bocchi

Huh? The price for this jrink var is...

[16:33] Aru

Hmm? It's free.

[16:34] Bocchi

Huh? Free?

[16:36] Bocchi

No way...

[16:37] Bocchi

I can't believe you can drink juice for free.

[16:39] Bocchi

This is my first karaoke parlor,
but they're going to go under if they do that.

[16:44] Nako

Most places are like that, though.

[16:46] Bocchi

I'll just have water.

[16:48] Nako

It's fine, though.

[16:54] Aru

Okay, let's start.

[16:56] Aru

Leading off is the one making
her karaoke debut today, Bocchi!

[16:59] Aru

Give it a shot!

[17:00] Bocchi

Huh?

[17:02] Aru

What do you want to sing?

[17:04] Bocchi

Right. You're supposed to sing at karaoke.

[17:08] Bocchi

In front of others...

[17:09] Bocchi

In front of others...

[17:11] Bocchi

In front of others...

[17:12] Aru

Bocchi, what kind of songs do you like?

[17:15] Bocchi

In front of others...

[17:16] Aru

Hey, Bocchi?

[17:17] Bocchi

In front of others...

[17:19] Bocchi

In front of others...

[17:19] Aru

Hey, Bocchi?

[17:21] Bocchi

I can't!

[17:24] Nako

Hey.

[17:30] Aru

I guess it's too challenging
to just jump in into it.

[17:33] Aru

Okay, someone else, then.

[17:34] Nako

I'm fine just listening.

[17:37] Sotoka

I don't know any Japanese songs, myself.

[17:39] Aru

Am I the only one singing?

[17:41] Nako

I'm great at keeping the beat, though.

[17:45] Aru

You make even that sound like a pain, though.

[17:48] Sotoka

I memorized the callbacks!

[17:50] Aru

Why the callbacks?!

[17:51] Aru

Memorize the song instead!

[17:54] Aru

Why did all of you come here?

[17:56] Nako

Now, now, let's hear Sotoka's callbacks.

[17:59] Nako

Sotoka?

[18:00] Sotoka

Okay.

[18:01] Sotoka

Well...

[18:04] Sotoka

[18:07] ---

Iya sasa!

[18:09] Aru

Why the Okinawan ones?!

[18:11] Sotoka

Now you sing along with the callbacks.

[18:13] Aru

Huh?!

[18:14] Nako

Come on, just go with your thing.

[18:16] Nako

Lose, Aru. Don't shine, Aru.

[18:19] Aru

Don't lose, Aru! Shine, Aru!

[18:21] Bocchi

Oh, that's the song you sang before.

[18:23] Bocchi

I want to hear it.

[18:25] Aru

Fine, then.

[18:27] Aru

J-Just this once, okay?

[18:30] Aru

Uh...

[18:31] ---

Iya sasa!

[18:33] Aru

Already?!

[18:34] ---

Iya sasa!

[18:37] Aru

Sotoka-chan, you just want to say that, don't you?

[18:39] Sotoka

Hit it out. Hit it out, Aru!

[18:44] Sotoka

There's still more I memorized!

[18:45] Aru

Huh?!

[18:49] Nako

What's the matter?

[18:51] Bocchi

Kai-chan.

[18:52] Bocchi

Kai-chan!

[18:58] Bocchi

Kai-chan!

[19:05] Kai

Bo—

[19:07] Kai

No, we're not friends now, not friends now.

[19:10] Bocchi

Kai-chan...

[19:11] Nako

Kai-chan? You mean...

[19:13] Aru

That girl?

[19:15] Bocchi

Kai-chan,

[19:17] Bocchi

do you remember me?

[19:23] Bocchi

I've

[19:24] Bocchi

made new friends!

[19:28] Bocchi

This is Nako-chan.

[19:30] Bocchi

And this is Aru-chan.

[19:31] Nako

Hello.

[19:32] Aru

I'm the world's class vice president!

[19:34] Bocchi

And Sotoka-san is my apprentice, but...

[19:38] Both

"Apprentice"?

[19:40] Bocchi

I'm still a long way from
befriending the whole class,

[19:43] Bocchi

but I made some.

[19:44] Bocchi

I made some friends!

[19:47] Ramu

Why don't you say something to her?

[19:49] Kai

It's fine.

[19:50] Keito

That's the girl you always say
you're worried about, isn't it?

[19:54] Keito

You've already run into each other, so...

[19:58] Bocchi

Kai-chan!

[19:59] Bocchi

I swear on the Do-Your-Best Fairy!

[20:03] Bocchi

I will befriend everyone in my class!

[20:07] Bocchi

And then...

[20:08] Bocchi

Then...

[20:09] Bocchi

We can be friends again!

[20:28] Nako

Just keep at it.

[20:29] Aru

Don't worry.

[20:31] Aru

Knowing you, I'm sure...

[20:39] Sotoka

Master...

[20:46] Kai

Bocchi...

[20:48] Ramu

Are you really sure?

[20:50] Kai

I'm so glad.

[20:51] Keito

Huh?

[20:52] Kai

Bocchi made some friends!

[20:55] Kai

She hasn't come to hate me.

[21:00] Kai

Bocchi!

[21:02] Bocchi

Kai-chan!

[21:03] Bocchi

Kai-chan!

[21:05] Bocchi

Kai-chan!

[21:07] Both

Blegh!

[21:09] Both

Why are you barfing?!

[21:12] Aru

That was kind of a hectic first time
at karaoke, wasn't it?

[21:15] Aru

Bocchi fell asleep, too.

[21:17] Nako

Apparently she didn't sleep
a wink last night.

[21:19] Nako

Sotoka, you ready to trade off yet?

[21:24] Sotoka

Nako, Aru...

[21:26] Aru

What?

[21:27] Sotoka

Is it impossible to be her friend
while still being her apprentice?

[21:31] Aru

You want to be her friend?

[21:33] Nako

You're not quitting the apprentice thing?

[21:37] Sotoka

I have my reasons for needing
to learn the art of the ninja.

[21:41] Sotoka

Family circumstances...

[21:43] Nako

What kind of family is that?

[21:45] Aru

Well, why don't you try asking
your Master when she wakes up?

[21:49] Sotoka

Yeah.

[21:50] Bocchi

It was a true dream,

[21:53] Bocchi

but it wasn't,

[21:55] Bocchi

Do-Your-Best Fairy!

[21:58] Aru

What is this Do-Your-Best Fairy?

[22:00] Nako

This thing, here.

[22:02] Nako

Apparently she swore on this.

[22:03] Sotoka

That's Master's master.

[22:07] Bocchi

The world is still cruel.

[22:10] Bocchi

But...

[22:12] Bocchi

Kai-chan...

[22:14] Bocchi

I made some.

[22:17] Bocchi

I made some friends.

SIGN Next Episode

SIGN Welcome Back from Elsewhere

SIGN Next Episode: "Welcome Back from Elsewhere."

Revision #1

Created 2024-01-08 09:09:07 UTC by whimsee

Updated 2024-01-08 09:09:08 UTC by whimsee